



## منهاج المادة التعليمية SYLLABUS

الشعبة : ترجمة

الميدان : الآداب و اللغات الأجنبية

التخصص : ليسانس

السنة الجامعية : 2025-2024

السداسي : الأول

### التعرف على المادة التعليمية

العنوان : مدخل إلى الترجمة عربي-فرنسي

وحدة التعليم : الأساسية 2

عدد الأرصفة : 02

المعامل : 01

الحجم الساعي الأسبوعي : ساعة ونصف الساعة

المحاضرة ( عدد الساعات في الأسبوع ) : .....

أعمال توجيهية ( عدد الساعات في الأسبوع ) : ساعة ونصف الساعة

أعمال تطبيقية ( عدد الساعات في الأسبوع ) : .....

### مسؤول المادة التعليمية

الاسم، اللقب، الرتبة : قبسي منتهى – أستاذ محاضر بـ  
تحديد موقع المكتب ( مدخل ، مكتب ) :

البريد الإلكتروني : ok.mountaha@yahoo.fr

رقم الهاتف : 079404393

القاعة : 7 القاعة : 9

توقيت الدرس ومكانه : الثلاثاء : 11:30-8:30

القاعة: 7

الأربعاء: 13:00-11:30



### وصف المادة التعليمية

#### المكتسبات (Pré requis)

التحكم في المعرف الأساسية للغتين العربية والفرنسية نحو وصرف وتركيا  
الهدف العام للمادة التعليمية :

الوصول الى ترجمة نص يتكون من عدّة صفحات ، مع التركيز على مختلف النصوص الطبية و العلمية والقانونية تسليط الضوء على المصطلح و طريقة البحث في المعاجم المتخصصة وكيفية استغلال مختلف المصادر والمراجع وتسخيرها في الترجمة.

أهداف التعلم (المهارات المراد الوصول إليها) : ( من 3 الى 6 أهداف مع التركيز فقط على الأهداف التي يتم تقييمها)

- التعريف بالترجمة التحريرية وأنواعها.
- أساسيات الترجمة التحريرية
- استراتيجيات الترجمة التحريرية
- تقنيات الترجمة التحريرية

### محتوى المادة التعليمية

يهدف هذا المقياس إلى تعريف الطلبة بأساسيات الترجمة من اللغة العربية إلى الفرنسية. يشمل المحاور التالية:

1. **مقدمة في الترجمة**:تعريف الترجمة وأهميتها في التواصل بين الثقافات، مع شرح لأنواع الترجمة (كتابية وشفوية)  
ومجالات استخدامها.
2. **الفرق بين اللغتين**: دراسة الاختلافات اللغوية وال نحوية بين اللغة العربية والفرنسية، بما في ذلك قواعد النحو  
والصرف والمفردات وكذا أسلوب الكتابة.
3. **الترجمة المباشرة وغير المباشرة**: تحليل الترجمة المباشرة (كلمة بكلمة) وغير المباشرة (المعنى)، مع أمثلة  
تطبيقية على النصوص البسيطة.
4. **استراتيجيات الترجمة**: شرح الاستراتيجيات المختلفة المستخدمة في الترجمة، مثل الترجمة الحرفية، الترجمة  
الдинاميكية، والتحويل الثقافي، التوطين والتغيير إلخ.
5. **ترجمة النصوص التطبيقية**: تدريب عملي على ترجمة نصوص متعددة مثل المقالات، النصوص الأدبية،  
الإدارية، والإعلامية من العربية إلى الفرنسية ، مع التركيز على السياق والمعنى.



### طرق التقييم

طبيعة الامتحان	التقييم بالنسبة المئوية
امتحان	60%
امتحان جزئي	20%
أعمال موجهة	20%
أعمال تطبيقية	
المشروع الفردي	
الأعمال الجماعية (ضمن فريق)	
خرجات ميدانية	
المواطبة (الحضور / الغياب )	
عناصر أخرى ( يتم تحديدها )	
المجموع	100%

### المصادر والمراجع

المرجع الأساسي الموصى به :

عنوان المرجع	المؤلف	دار النشر و السنة
TECHNICAL TRANSLATION USABILITY STRATEGIES FOR TRANSLATING TECHNICAL DOCUMENTATION	JODY BYRNE	Springer 2006

مراجع الدعم الإضافية (إن وجدت) :

عنوان المرجع الأول	المؤلف	دار النشر و السنة
A UNIVERSITY HANDBOOK ON TERMINOLOGY AND SPECIALIZED TRANSLATION	TALAVÁN ZANÓN NOA	A Coruña/Madrid: Netbiblo/UNED, 2011. 115 pages.



**المخطط الزمني المرتقب**

التاريخ	محتوى الدرس	الأسبوع
	مفهوم الترجمة وأهميتها	الأسبوع الأول
	أنواع الترجمة: كتابية وشفوية	الأسبوع الثاني
	الاختلافات اللغوية بين العربية والفرنسية: مقارنة القواعد النحوية	الأسبوع الثالث
	التحديات في نقل المعنى بين اللغتين	الأسبوع الرابع
	الترجمة المباشرة مقابل الترجمة الديناميكية: متى نستخدم كل منها؟	الأسبوع الخامس
	الامتحان الجزئي	الأسبوع السادس
	استراتيجيات الترجمة: الحرافية والديناميكية والتحويل الثقافي	الأسبوع السابع
	ترجمة النصوص الأدبية: أساليب وتحديات	الأسبوع الثامن
	ترجمة النصوص الإعلامية: الدقة في اختيار المفردات	الأسبوع التاسع
	ترجمة النصوص الإدارية والقانونية: قواعد أساسية	الأسبوع العاشر
	الترجمة الثقافية: التعامل مع المفاهيم والعادات المختلفة	الأسبوع الحادي عشر
	تطبيقات عملية في الترجمة: تحليل ومراجعة نصوص مترجمة	الأسبوع الثاني عشر
	امتحان نهاية السداسي	الأسبوع الثالث عشر
	الامتحان الاستدركي	-